

Fachtagung „Supervision und Gebärdensprachdolmetschen“ am 17. März 2017





Hochschule Landshut
Am Lurzenhof 1
84036 Landshut

Tel. +49 (0)871 – 506 0
Fax +49 (0)871 – 506 506
info@haw-landshut.de
www.haw-landshut.de

Why supervision?

Miss Omoyele Thomas and Lyn Chase

Why supervision?

Health

Accountability

Why supervision?

Health Accountability

Health

- Ethical dilemmas
- Lone working
- Pressure to 'perform' – eroding terms and conditions.
- Vicarious trauma
- Fluid boundaries between work and home life

Accountability

- What happens to us after qualification?
- Specialist 'nurturing' agencies closing
- Lone working
- Austerity measures
- Mandatory CPD but not supervision

“At it's simplest, supervision is a forum where supervisees review and reflect on their work in order to do it better. . . . supervision that is not centred or focused on actual practice and work is simply another form of counselling or psychotherapy

Carroll, 36:2007

How can supervision support us?

- Help build confidence in skills and competence
- Encourage and support reflective practice
- Provide a positively challenging environment
- To consider the emotional impact of their work and help them manage their work-life balance

How can supervision support us?

- Help to gain an overview of work, acquiring fresh insights into practice
- Provide an educative function to support development
- To illustrate to the supervisee their value to their clients and the profession

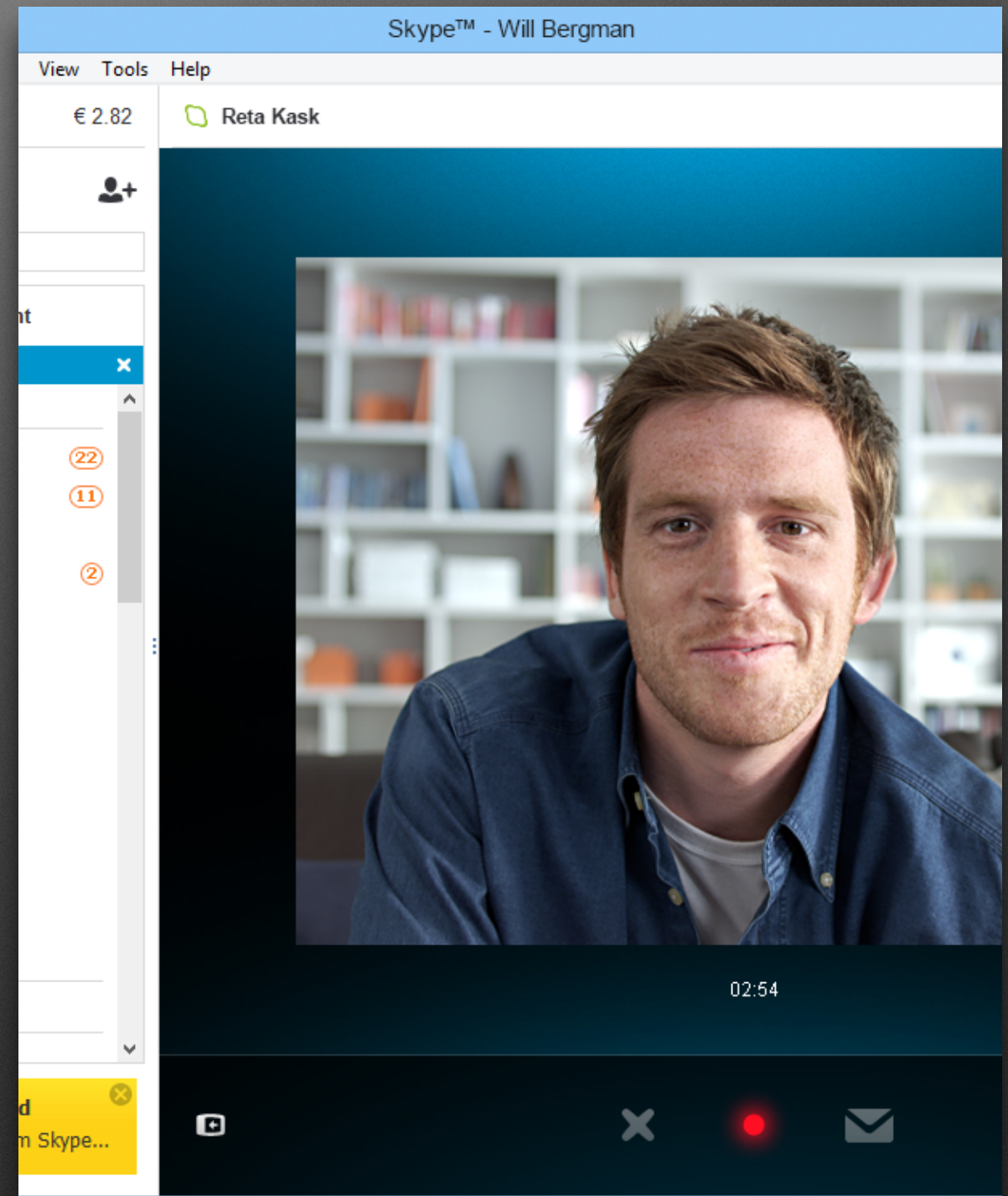
Types of supervision

- One to one
Face to Face



Types of supervision

- One to one Remote



Types of supervision

- Group



How to prepare

- Commit to 4-6 weekly sessions
- Reflect on and learn how to present your work
- Prepare to engage and be an active participant
- Take advantage of and utilise the supervision process and be willing to learn and carry that learning into your practice

How to recognise the real thing

- Appropriate training, a minimum of a Diploma, 120hrs of study
- Offer a free initial session that will include contracting time
- They will structure supervision appropriately, establishing clear boundaries
- Have access to a variety of supervisory interventions.

How to recognise the real thing

- Are flexible across roles and adapt to individual supervisees needs (aware of the different functions)
- They will be non judgmental, giving feedback clearly, directly and constructively
- They will empower you to find your own way of being a professional practitioner

Supervision Training Worldwide?

- Here in Germany we understand that you operate more of a peer supervision model.
- The U.K. is the first to pilot the Supervision Diploma specifically for Sign Language interpreters.
- Counsellors offer supervision in the U.K. and worldwide.

- www.labyrinth supervision.com
- www.360 supervision.co.uk
- Lyn Chase supervisorlyn@icloud.com
- Omoyele Thomas. omoyelethomas@gmail.com

Group supervision: a tool for developing professionalism

Growth comes from different perspectives



Winnie de Beer



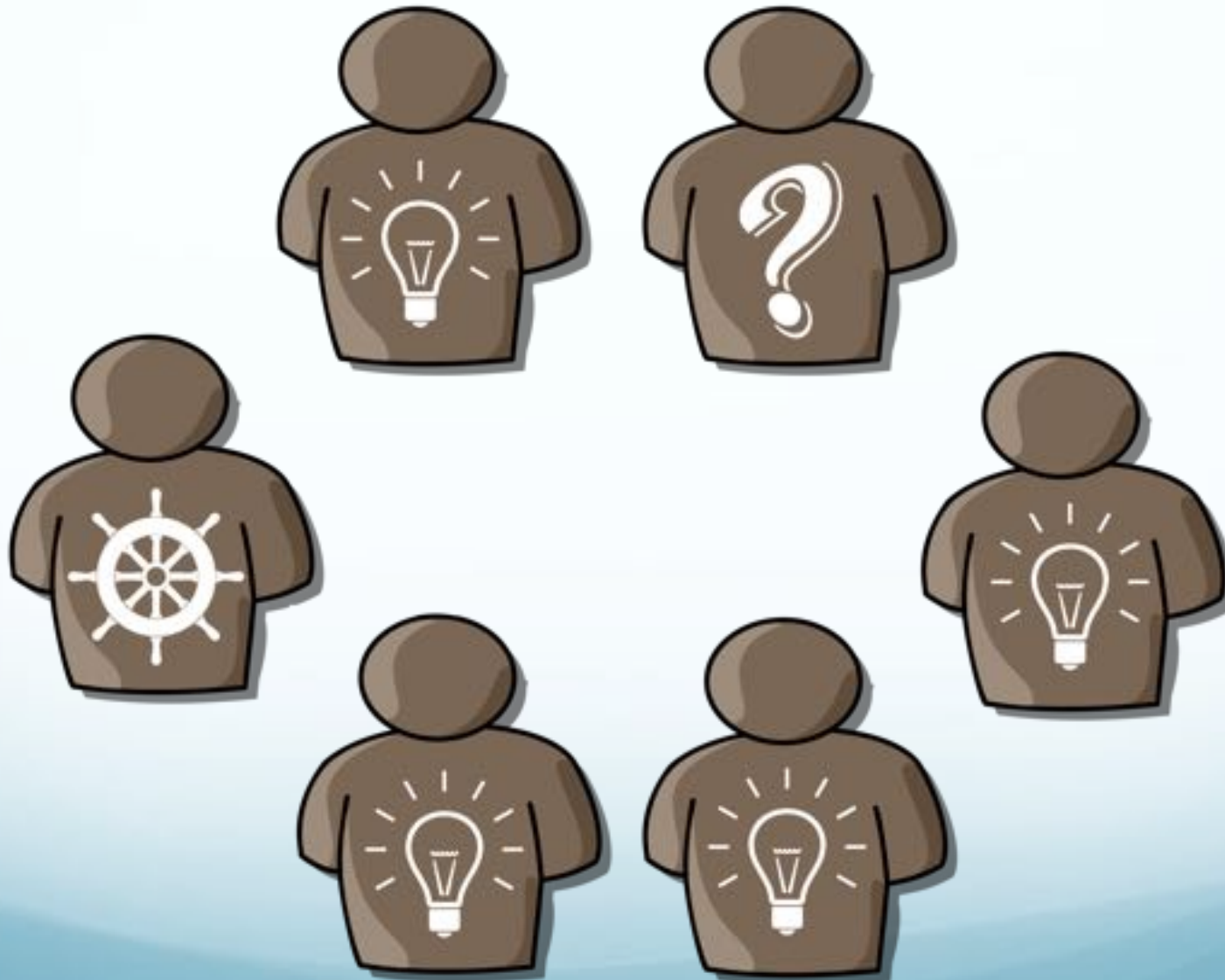
Anke Bruns-Heij



Overview presentation

- Group supervision definition
- Goal and benefits of group supervision
- History of group supervision in the Netherlands
- Current situation
- Code of ethics
- Secure atmosphere
- A case study
- Group supervision: pros and cons
- Sharing insights

Group supervision



Goals

- To assure quality services for consumers
- Development of professional judgement and ethical practice skills

Benefits

- Reflection can increase insight into own performance
- Evaluate your choices
- Use discovered weaknesses to adjust your boundaries
- Get inspired by others
- Be challenged to see different perspectives
- Self-confidence and performance will grow
- Stress reduction

History



RTGS regulations

group supervision

- 3-6 interpreters
- $\pm$ 2 hours
- Choose supervisor
- Agree on terms how to work
- Agree on confidentiality

supervisor

- One year of experience
- Member of relevant association
- Information meeting about sign language interpreters

RBTV regulations

- Supervised by a trained supervisor
- Is structured and methods are used
- Know learning objective prior to meeting
- 5-8 registered interpreters/translators

Code of ethics

- General duty of confidentiality
- Historically interpreters “must never talk about anything”
- “Which is not fitting to be spoken”

Secure atmosphere



Case

Case questions

- Do I have to take my concerns to the teacher and (or) the mentor from the Deaf Institute?
- Which interpreting strategies can I use which will make it easier for the student to connect Dutch language and Sign Language?
- Are there other things I can do to support the student according to my role as Sign Language interpreter?

Rules for successful group supervision

- Secure atmosphere and confidentiality
- Be open and self-critical
- Contributor is in lead
- Follow a method
- Be there (mind and body)
- Professional supervisor

Sharing insight



Secondary traumatising

You're not alone







winnie.debeer@gmail.com



anke.bruns@switch-tolk.nl

References

Literature

- Robyn K. Dean, Robert Q Pollard, Jr(2013). *The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession*
- Jeroen Hendriksen (2002). *Handboek intervisie*, ISN: 9789024414970. Uitgeverij Boom/Nelissen

Internet

- http://www.stichtingrtgs.nl/Portals/0/Downloads/rapport_nascholingscommissie.pdf
- http://www.stichtingrtgs.nl/Portals/0/Downloads/pin_eindrapportage.pdf
- <http://www.stichtingrtgs.nl/Nascholing/Intervisie>
- <http://www.bureauwbvtv.nl/binaries/content/assets/wbvtv/bibliotheek/staatscourant/rectificatie-nadere-regels-besluit-pe-2015.pdf>
- [http://www.nbtg.nl/sites/default/files/1403 Code of Ethics.pdf](http://www.nbtg.nl/sites/default/files/1403%20Code%20of%20Ethics.pdf)
- http://seattlecentral.edu/faculty/baron/Spring_courses/ITP165_files/demand_control_schema.htm

Forschungswerkstatt „Supervision und Gebärdensprachdolmetschen“, SoSe 2016



1. Die Forschungswerkstatt als Rahmen der Untersuchung
2. Die Forschungsfrage
3. Das Forschungsdesign
4. Theoretische Grundlagen der Untersuchung
5. Die Erhebung und Auswertung
6. Vorstellung der Ergebnisse
7. Fazit

1. Forschungswerkstatt Supervision und Gebärdensprachdolmetschen, SoSe 2016

- *Als ein Lehrangebot* der Forschungswerkstätten der Fakultät Soziale Arbeit (14 Seminareinheiten á 3 Stunden)
- *Forschende:* 20 Studierende des sechsten Semesters Soziale Arbeit und Kinder- und Jugendhilfe (B.A.)
- *Seminarleitung:* Prof. Dr. Uta Benner (Schwerpunkt Gebärdensprachdolmetschen), Carmen Böhm (M.A.) (Schwerpunkt Supervision)

1. Die Forschungswerkstatt – interdisziplinäre Zusammenarbeit

- Herausforderungen zwischen den Disziplinen:
 - Das Verhältnis zwischen GSD und Ihren Anspruchnehmer*innen
 - Die berufliche Einbettung von GSD in die Gehörlosengemeinschaft und damit verbundene Anforderungen

- Soziale Arbeit als Ausgangspunkt der Überlegungen:
 - Supervision als etabliertes Verfahren der Sozialen Arbeit, um Herausforderungen des beruflichen Alltags zu begegnen
 - Gebärdensprachdolmetscher*innen sind ebenfalls belastenden beruflichen Ereignissen und Rahmenbedingungen ausgesetzt (belastende Gesprächsinhalte und Situationen)

⇒ **Welche Bedeutung hat Supervision für Gebärdensprachdolmetscher*innen?**

3. Das Forschungsdesign

- Theoretische Fundierung:
 - Psychosoziale Supervision
 - Berufsbild Gebärdensprachdolmetschen

- Empirische Erhebung:
 - Qualitative, halbstandardisierte, leitfadengestützte Expert*inneninterviews mit GSD
 - Exploratives Forschungsinteresse
 - wissenssoziologischer Expert*innenbegriff (Kruse 2015)

3. Das Forschungsdesign

- Transkription und Auswertung:
 - Verschriftlichung der Audio-Dateien
 - Auswertung mittels inhaltlicher Strukturierung (Qualitative Inhaltsanalyse) nach Mayring (vgl. ebd. 2015)

4. Grundlagen: Psychosoziale Supervision

- Formen von Supervision:
 - Einzelsetting (dyadisch)
 - Gruppensetting (Mehrpersonensetting)
 - Leitungssupervision/Coaching (dyadisch)

(vgl. Belardi 2013; Ebbecke-Nohlen 2015)

4. Grundlagen: Psychosoziale Supervision

- Nutzen:
 - Kennen lernen eigener Fähigkeiten und Ressourcen
 - Schutz der eigenen Ressourcen durch Prävention von Überlastung
 - Verbesselter Umgang mit Stress- und Konfliktsituationen
 - Stärkung der sozialen Kompetenz (vgl. Hoffman-Gabel 2001, S. 34 f.)

4. Grundlagen: Gebärdensprachdolmetschen

- Herausforderungen:
- dynamisches Gleichgewicht zwischen Anspruchnehmer*in und GSD erhalten
- Verantwortung für gelingende Kommunikation in beide Richtungen
- Einsatzbereiche (Gericht, Psychiatrie etc.) oder Gesprächsinhalte wirken belastend (Gewalt- oder Missbrauchserfahrung)
- Eigenverantwortlichkeit und kollegiales Verhalten in BEO
festgeschrieben (vgl. vgl. Mack 2002, S.117; BGSD 2009)

5. Die Erhebung

Umfang der Erhebung:

- Expert*inneninterviews mit fünf Gebärdensprachdolmetscher*innen
- Dauer 30-45 Minuten pro Interview

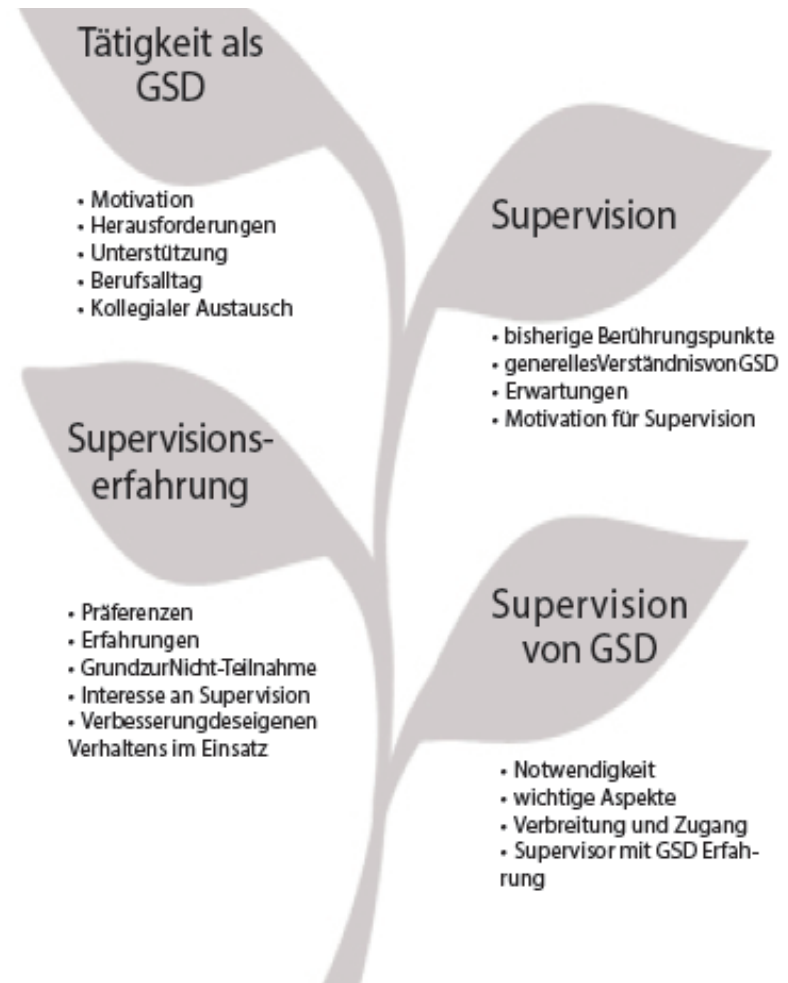
Leitfaden:

- Als Orientierungshilfe im Interview
- Vier Themen: Tätigkeit als GSD, Supervision, Supervisionserfahrungen, Supervision von GSD

5. Die Auswertung

Inhaltliche Strukturierung:

1. Deduktive Codierung
 2. Induktive Codierung der Fundstellen
 3. Zusammenfassung der induktiven Codes
- Ergebnis: differenziertes Kategoriensystem



6. Hauptcode Tätigkeit als GSD

- *Motivation:*
sehr divers
- *Herausforderungen:*
vielseitiger Beruf, psychisch und physisch belastend
- *Unterstützung:*
durch Co-Dolmetscher*in,
kollegialer Austausch, personale Strategien
- *Berufsalltag:*
Verantwortungsvoll, vielseitig,
unterschiedliche Einsatzgebiete
- *Kollegialer Austausch:*
in fester Runde, vor einem
Doppeleinsatz

6. Hauptcode Supervision

- *Bisherige Berührungspunkte:*
vier Befragte haben Erfahrungen mit Supervision
- *Begriffsverständnis:*
psychosoziales
Supervisionsverständnis
- *Erwartungen:*
neue Blickwinkel und Lösungen im vertrauensvollen Rahmen;
Fachwissen
- *Motivation:*
GSD eher extrinsisch motiviert,
Teilnahmebereitschaft sollte erhöht werden

6. Hauptcode Supervisionserfahrungen

Erfahrungen:

- vier von fünf Befragten haben Supervisionserfahrung
- Positiv: Unterstützung, neue Sichtweisen, Verbesserungen der Arbeitsleistung/Verhalten im Einsatz
- Kollegialer Austausch stärker genutzt als Supervision
 - Geringes Angebot

Grund für Nichtinanspruchnahme:

- Großer zeitlicher Aufwand bei hoher beruflicher Belastung (Stress)
- Kein Bedarf
- Negative Erfahrungen mit kollegialer Kritik
- Mangelndes Angebot → Inanspruchnahme kollegialen Austauschs

6. Hauptcode Supervisionserfahrungen

Präferenzen:

- Subjektives Gelingen der Supervision bedingt von Supervisor*in
- externe*r vs. interne*r Supervisor*in
- Einzelsupervision von einer befragten Person genannt



Supervisions- erfahrung

- Präferenzen
- Erfahrungen
- Grund zur Nicht-Teilnahme
- Interesse an Supervision
- Verbesserung des eigenen Verhaltens im Einsatz

6. Hauptcode Supervision von GSD

Notwendigkeit von Supervision:

- Unterschiedliche Einschätzung: Kollegialer Austausch als DIE Supervision von GSD; schwieriger Zugang hemmt Bewusstsein

Verbreitung und Zugang:

- Mangel an Angeboten und Supervisor*innen
- Kaum verbreitet unter GSD

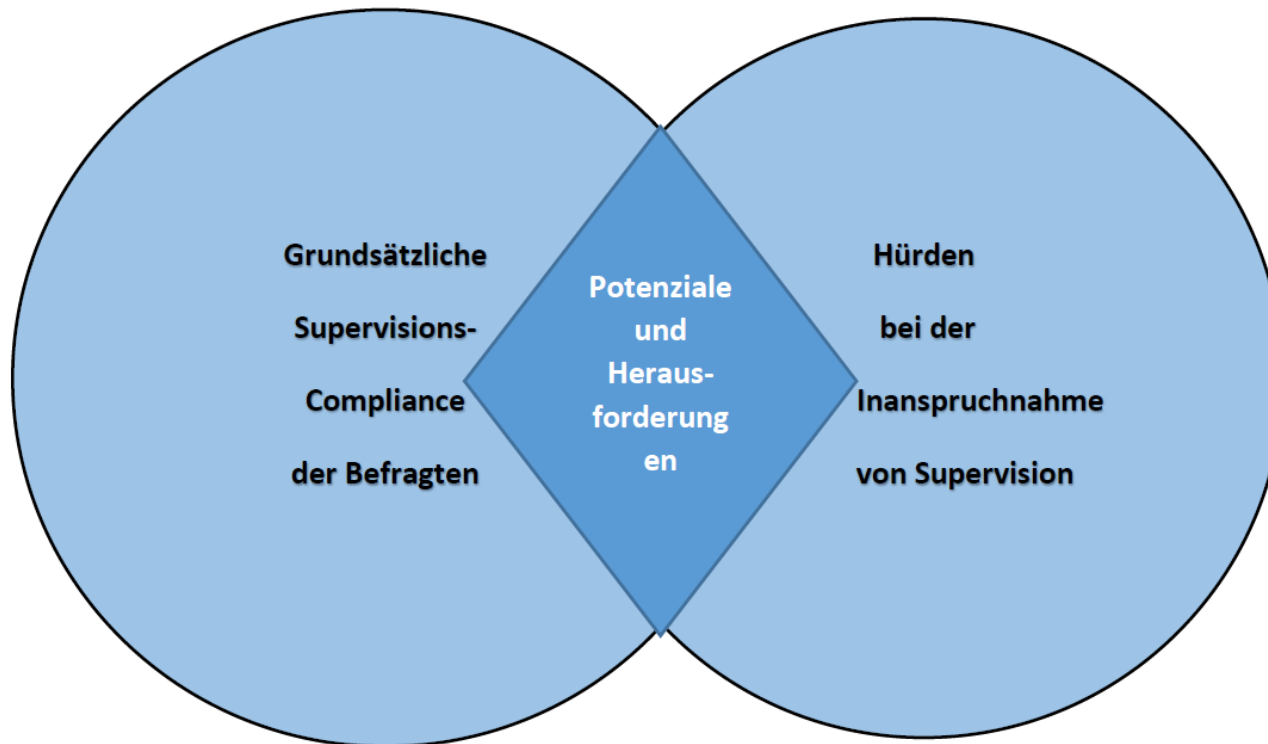
Wichtige Aspekte

- Fachlich kompetente*r, einfühlsame*r Supervisor*in
- Vertrauensvolle Zusammenarbeit
- Hürden: Schweigepflicht, Konkurrenz, Finanzierung

*Supervisor*in:*

- Extern vs. Intern

Berufliche Belastungen und professionelle Anforderungen (BEO)
verweisen auf Bedarf an reflexivem Austausch



- Potenziale:
 - übereinstimmende Voraussetzungen für gelingende Supervision von Befragten formuliert
 - abstraktes Verständnis von Supervision unabhängig konkreter Erfahrungen vorhanden
 - Positive Erwartungen an die Effekte von Supervision
 - Kollegialer Austausch als Ausdruck des Bedarfs an Beratung und Reflexion → Basis

- Herausforderungen auf dem Weg:
 - Forschungsbedarf
 - Finanzielle Aspekte
 - negative Erfahrungen mit kollegialer Kritik

- ⇒ **Interdisziplinärer Austausch als möglicher Ansatzpunkt der Entwicklung professioneller Beratungs- und Reflexionsverfahren für Gebärdensprachdolmetscher*innen**

Belardi, Nando (2013): *Supervision. Grundlagen, Techniken, Perspektiven*. München: Verlag C.H. Beck.

Belardi, Nando (2015): *Supervision für helfende Berufe*. Freiburg im Breisgau: Lambertus-Verlag

Bundesverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Deutschland e.V. (BGSD) (2009): *Berufs- und Ehrenordnung*. www.bgsd.de/index.php?s=beo [zuletzt besucht am 27.02.2017].

Hermann-Stietz, Ina (2009): *Praxisberatung und Supervision in der Sozialen Arbeit*. Schwalbach: Wochenschau Verlag.

Hoffman-Gabel, Barbara (2001): *Supervision; Grundlagen Orientierung Entscheidungshilfen*. Hannover: Vincentz Verlag.

Kruse, Jan (2015): *Qualitative Interviewforschung. Ein integrativer Ansatz*. Weinheim: Beltz-Juventa.

Mack, Gabriele (2002): Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen. In: Best, Johanna/ Kalina, Sylvia (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen –eine Orientierungshilfe*, S. 110-122. Tübingen und Basel: A Francke Verlag.

Mayring, Phillip (2015): *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. Weinheim: Beltz.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Haben Sie Fragen?

Hochschule Landshut
Am Lurzenhof 1
84036 Landshut

Tel. +49 (0)871 – 506 0
Fax +49 (0)871 – 506 506
info@haw-landshut.de
www.haw-landshut.de



Hochschule Landshut
Am Lurzenhof 1
84036 Landshut

Tel. +49 (0)871 – 506 0
Fax +49 (0)871 – 506 506
info@haw-landshut.de
www.haw-landshut.de

Supervision und Gebärdensprachdolmetschen

Herausforderungen und Bereicherungen im Alltag als GS-Dolmetscher/in

Mag.a Liv Zaslawski MSc

Workshop Inhalte

- ▶ Eigene Rollenidentität
- ▶ Nähe und Distanz zur GL-Community
- ▶ Abgrenzung
- ▶ Themen: Fremdschämen, Körperbezogenheit
- ▶ Übungen zur Abgrenzung

Nähe und Distanz zur GL-Community

- ▶ Nähe zeitweise zum Erlernen der Sprache und der Kultur unabdingbar notwendig
- ▶ Nähe aber auch schwierig
- ▶ Wie ist es möglich Distanz und Nähe zu verbinden?
- ▶ Bedarf an kollegialem Austausch
- ▶ Eigene Rollenfindung als hörende oder gehörlose GSD ist eine Frage der Zeit

Herausforderungen

- ▶ Krisensettings (Community Termine, Prüfungsgespräche)
- ▶ Fremdschämen „auf beiden Seiten“
- ▶ Ärger und Frustration

Einsatz des Körpers bei GS-DolmetscherInnen

- ▶ Besonders bei emotional belastenden Inhalten schwierig
- ▶ Welche Auswirkungen hat die Ausführung der Inhalte mit dem eigenen Körper
- ▶ Vorsprachliches Gedächtnis-> Körper
- ▶ Starker Zusammenhang zwischen Körper und eigener Psyche

Welche Ressourcen kann ich aktivieren?

- ▶ Exzentrische Position
- ▶ Tapping-zur Beruhigung Technik aus der Traumatherapie
- ▶ Entrollen nach den Terminen
- ▶ Supervision

Mag.a Liv Zaslawski MSc

liv.zaslawski@gmx.at

www.psychotherapie-zaslawski.net

Literaturhinweis:

Kim-Oliver Tietze: *Wirkprozesse und personenbezogene Wirkungen von kollegialer Beratung. Theoretische Entwürfe und empirische Forschung*, VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1. Auflage, 2010